

DIPTYK
DIPTYK - dialogues photographiques transfrontaliers
DIPTYK
DIPTYK - grenzüberschreitende fotografische Dialoge

**Les données clés
de mon microprojet**

**Die Eckdaten
meines
Kleinprojekts**

Période de réalisation /
Realisierungszeitraum:
**26/08/2020 –
31/12/2021**

Budget total /
Gesamtbudget:
53 973,90 €

Contribution FEDER
obtenue /
Erhaltene EU-
Förderung:
32 384,34 €

Porteur / Träger:
[Association La
Chambre, Espace
d'exposition et de
formation à l'image](#)

Partenaires / Partner:
- [Kunstschule
Offenburg](#)
- [Baden Württemberg
Stiftung](#)
- [Association Nouvel
Envol](#)
- [HEAR, Strasbourg](#)

S'appuyant sur une complicité de longue date avec la Kunstschule d'Offenburg et profitant de l'ouverture de leur annexe à Kehl, ville voisine de Strasbourg, La Chambre a proposé un programme transfrontalier d'échanges et de dialogues entre publics. Intitulé DIPTYK, ce programme a rassemblé Allemands et Français autour d'une pratique commune, la photographie, en mettant l'accent sur la créativité, la connaissance de l'autre, la convivialité, et en dépassant la barrière de la langue.

DIPTYK proposait des workshops pour les adultes et les familles – pour partie annulés du fait des restrictions sanitaires en cours au moment de leur programmation –, une correspondance photographique entre les élèves des cours de La Chambre et ceux de la Kunstschule qui a donné lieu à une exposition de restitution sur panneaux dans le jardin des Deux Rives – parc public transfrontalier traversé par le Rhin et en libre accès –, et une expédition photographique d'une journée entre Kehl et Strasbourg, défi lancé aux participants autour de deux thèmes dont les réalisations sous forme de diptyques ont été soumises à un jury public et professionnel, puis exposées à la Kulturhaus de Kehl. En tout, 100 personnes ont participé aux propositions, le public des expositions est estimé à 5 000 personnes. L'ensemble des photographies a été mis en ligne sur un site internet dédié au programme.

Auf Basis der langjährigen Zusammenarbeit mit der Kunstschule Offenburg und angesichts der Eröffnung ihrer Außenstelle in Kehl, Straßburgs Nachbarstadt, hat La Chambre den grenzüberschreitenden Austausch und öffentliche Begegnungen zwischen beiden initiiert. Unter dem Titel DIPTYK wurden Franzosen und Deutsche in gemeinsamen Aktionen rund um die Fotografie versammelt unter den Aspekten Kreativität, Kennenlernen der anderen Kultur, Geselligkeit und über die Sprachgrenze hinweg. DIPTYK bot Workshops für Erwachsene und Familien - zum Teil sind diese zur Zeit der Umsetzung den einschränkenden Maßnahmen zum Opfer gefallen -, bot eine Bilderkorrespondenz zwischen Teilnehmer*innen von La Chambre und der Kunstschule mit einer öffentlichen Abschlussausstellung auf Riesenleinwänden im Garten der Zwei Ufer - frei zugänglicher Park über beide Rheinufer - und einen Foto-Tagesausflug zwischen Kehl und Straßburg, mit der Aufgabe, zwei vorgegebene Themen umzusetzen und die entstandenen Werke als Diptychone zu gestalten, die dann einer öffentlichen und Fachjury vorgestellt wurden. Auch diese Werke wurden im Kulturhaus Kehl öffentlich ausgestellt. Insgesamt haben 100 Personen die Angebote besucht und schätzungsweise 5.000 Personen die Ausstellungen gesehen. Die Gesamtheit der Fotografien wurde auf die Homepage mit der Vorstellung des Projekts gezeigt.





Ma recherche de partenaires

Meine Kleinprojektpartnersuche

Le projet s'est construit avec un partenaire historique de La Chambre, la Kunstschule de Offenburg. Chacune des structures connaissant les missions, les compétences, l'équipe et les équipements de son homologue, le montage et la mise en œuvre du projet s'en sont trouvé facilités.

La Chambre s'est également appuyée sur ses interlocuteurs à la Région Grand Est pour affiner la conception du projet et en évaluer les objectifs.

Das Projekt wurde mit einem langjährigen Kooperationspartner von La Chambre, die Kunstschule Offenburg, ausgearbeitet. Beide Einrichtungen kennen die Aufgaben, Kompetenzen, Mitwirkenden und die Ausstattung der Partnereinrichtung, was eine günstige Voraussetzung für das Vorhaben und seine Umsetzung bedeutete.

La Chambre konnte mit den Ansprechpartnern der Region Grand Est an dem Konzept feilen und dessen Zielsetzungen erarbeiten.

Le financement de mon microprojet

Die Finanzierung meines Kleinprojekts

Les financeurs qui accompagnent régulièrement La Chambre ont été sollicités, sur des lignes correspondant aux ambitions du projet. L'Office franco-allemand de la jeunesse ainsi que la fondation Bade Wurtemberg ont également été destinataires d'une demande de financement. Des frais de participation aux différentes actions proposées – même si très réduits du fait de la volonté de rendre les propositions accessibles à la plupart des publics – ont été définis.

Die Finanzierungspartner, die regelmäßig mit La Chambre zusammenarbeiten, wurden herangezogen und über den Finanzbedarf informiert. Das deutsch-französische Jugendwerk sowie die Baden-Württemberg Stiftung wurden ebenfalls gezielt über eine Mitfinanzierung angefragt. Teilnahmegebühren für die angesetzten Angebote – wenn auch sehr niedrig gehalten, weil es den Wunsch war, ein finanziell niederschwelliges Angebot für ein breites Publikum zu machen – wurden festgelegt.



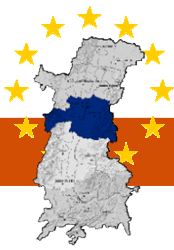


La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Dans une région où la proximité est effective surtout en matière de tourisme et de consommation de produits et de services, le fait de se retrouver sur un projet partagé, autour d'un medium facile à appréhender, a fait naître de beaux échanges et de belles images. L'ambition du projet a malheureusement dû être revue à la baisse, en raison de la pandémie, et la durabilité des liens s'en est trouvée affectée. Mais la dynamique qui s'est mise en place reste très positive et les participants aux actions ont manifesté leur souhait de voir ces propositions renouvelées.

In einer Region, in der die Nachbarschaft ganz alltäglich von statten geht, insbesondere was Tourismus, Einkauf und Dienstleistungen betrifft, hat die Möglichkeit darüber hinaus sich zu einem Projekt zusammen zu finden, um ein Medium herum, das leicht zugänglich für alle ist, zu einem reizvollen Austausch und zu wunderschönen Bildern geführt. Das ambitionierte Projektziel musste leider bescheidener revidiert werden aufgrund der Pandemie, und der langfristige Ansatz hat darunter gelitten. Die Aufbruchstimmung bei der Umsetzung hingegen war sehr positiv und die Teilnehmenden haben den Wunsch geäußert, dass solche Angebote wiederholt werden sollen.





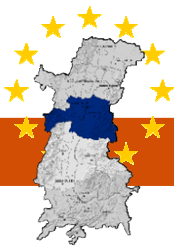
Et la suite ?

Und wie geht's weiter?

Ce projet a permis de tester des propositions et de construire un dispositif de restitution qui vont être réinvestis par la suite. Les correspondances photographiques ont fédéré les élèves des deux structures partenaires autour d'un même projet avec de très beaux résultats et un investissement important des participants. C'est une plus-value certaine ajoutée aux propositions pédagogiques habituelles et cet échange permettant de croiser pratiques, approches et cultures différentes les enrichit de manière effective. Les retours ont été très bons. La restitution de ce projet s'est faite sur de grands panneaux installés dans un parc public très fréquenté, à cheval sur le Rhin. Des structures d'exposition ont été acquises et construites pour l'occasion et seront réinvesties régulièrement dans les années à venir. Expédition photographique a été un temps joyeux de partage qui s'est déroulé entre Kehl et Strasbourg. Il sera renouvelé sous cette forme. La Chambre prospecte actuellement de nouveaux partenaires pour augmenter les propositions d'une programmation culturelle croisée (expositions et événements) qui ajoute une composante « diffusion » au projet.

Das Projekt hat den Rahmen gegeben um verschiedene Angebote zu erproben und einen Ausstellungsaufbau herzustellen, der künftig weiter genutzt werden kann. Der fotografische Bilderaustausch hat Leute unter einer gemeinsamen Thematik zusammen gebracht und zu sehr schönen Ergebnissen geführt, und dabei einen großen Einsatz von den Teilnehmenden gefordert. Das ist ein deutlicher Mehrwert in Bezug auf das übliche pädagogische Angebot, denn dieser Austausch, der verschiedene Methodiken, Herangehensweisen und kulturelle Unterschiede zusammengefügt hat, war eine effiziente Bereicherung. Die Rückmeldungen waren sehr positiv. Der Projektabschluss mit der Ausstellung wurde auf riesigen Leinwänden in einem öffentlichen und sehr frequentierten Park, der über beiden Rheinseiten hinweg begehbar ist, gezeigt. Die Ausstellungsgestelle wurden für den Anlass angeschafft und hergestellt, und sollen in den kommenden Jahre regelmäßig wieder eingesetzt werden. Expédition photographique bot vergnügte Stunden zwischen Kehl und Straßburg. Das soll weiter angeboten werden. La Chambre schaut zur Zeit nach neuen Partnern, um die Anzahl von kulturellen grenzüberschreitenden Angeboten (Ausstellungen und Veranstaltungen) zu erhöhen und eine größerer Streuung zu erreichen.





La promotion de mon microprojet

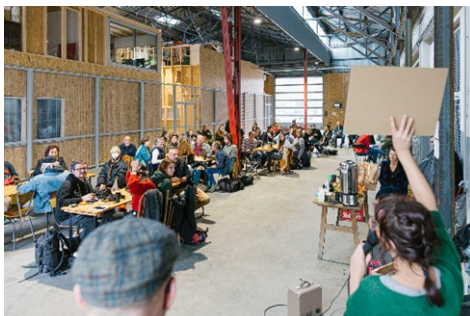
Die Förderung meines Kleinprojekts

Un site internet dédié a été conçu et mis en ligne, permettant notamment, en plus de décrire le projet et d'en annoncer les différentes phases, de montrer les réalisations. Des flyers et des affiches dans les deux langues ont été distribués en France et en Allemagne, une campagne de posts a été faite sur les réseaux sociaux de La Chambre, Facebook et Instagram. De son côté, la Kunstschule a diffusé et publié les manifestations sur Instagram, Facebook, Twitter, sur sa page web, dans le journal culturel régional « Ortenaukalender », dans son infolettre et par communiqués de presse tout au long des activités du projet.

Eine eigene Internet-Webseite wurde gestaltet und online gestellt, was insbesondere erlaubt hat, zusätzlich zur Gesamtdarstellung des Projekts auch die jeweils einzelnen Etappen anzukündigen und die entstandenen Werke zu zeigen. Flyer und Plakate in beiden Sprachen wurden auf deutscher und auf französischer Seite verteilt, Posts auf Facebook und Instagram wurden auf den sozialen Kanälen von La Chambre gezeigt. Die Kunstschule hat ihrerseits per Instagram, Facebook, Twitter, auf Ihrer Website, im Ortenaukalender, im Newsletter und in Pressemitteilungen die Veranstaltungen angekündigt und die Projekte begleitet.

Mon microprojet en images

Mein Kleinprojekt in Bildern



Annnonce du thème pour Expédition photographique (Strasbourg)
Expédition photographique:
Themeneinführung (Straßburg)
© Alex Flores

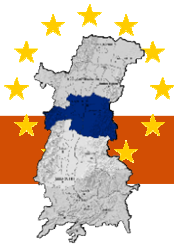


Exposition DIPTYK
Ausstellung DIPTYK
© Michael Witte



Lancement Expédition photographique (Kehl)
Start der Expédition photographique (Kehl)
© Michael Witte





Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

Selon la taille du porteur de projet, sa capacité à mettre en œuvre un suivi administratif détaillé et la physionomie du projet, la possibilité de justifier des frais de personnel selon une méthode forfaitaire ou sur la base d'un pourcentage du temps de travail mensuel est un réel gain de temps. De manière générale, il est important de documenter le projet au fil du temps et de préparer au fur et à mesure les justificatifs pour simplifier la phase de bilan. Concernant le partenariat, informer régulièrement les structures impliquées dans le projet de son déroulement, même si elles ne sont pas directement concernées par certaines phases, est un gage de confiance et permet à tous de se sentir impliqué.

Die Möglichkeit die Personalkosten pauschal oder auf Basis eines monatlichen Prozentsatzes abzurechnen, bedeutet einen echten Zeitgewinn, je nach Größe der Einrichtung, die das Projekt trägt und für den genauen Verwaltungsablauf zuständig ist, und je nach Art des Projekts. Ganz allgemein ist es wichtig das Projekt während der Umsetzungsphase zu dokumentieren und Stück für Stück die Belege vorzubereiten um die Abrechnungsarbeit zu vereinfachen. Für die Kooperation ist es wichtig, die mit dem Projekt befassten Einrichtungen über den Ablauf regelmäßig zu informieren, auch wenn sie nicht bei allen Etappen des Projekts beteiligt sind, als Vertrauenszeichen, und es erlaubt allen, langfristig die Verantwortung mitzutragen.

